

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 18
f35

JOHN'S REVELATION 18
NLET

A HEAVENLY MESSENGER ANNOUNCES THE FALL
OF BABYLON THE GREAT AND THE REASONS FOR IT

¹ Καὶ¹ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον
καταβαίνοντα ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ,
ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην.

Καὶ ἡ Γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς Δόξης αὐτοῦ.

² Καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ
λέγων· Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ Μεγάλη.
Καὶ ἐγένετο

κατοικητήριον δαιμόνων² καὶ
φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου καὶ
φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου καὶ
φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου καὶ
μεμισημένου.

³ Ὅτι
ἐκ τοῦ θυμοῦ τοῦ οἴνου³ τῆς πορνείας
αὐτῆς πέπωκεν⁴ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ
οἱ βασιλεῖς τῆς Γῆς μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν,
καὶ
οἱ ἔμποροι τῆς Γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ
στρήνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

⁴ Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ Οὐρανοῦ
λέγουσαν· Ἐξέλθετε⁵
ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου⁶, ἵνα μὴ
συγκοινωνήσητε ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῆς, καὶ

ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε.

¹ f35 include the conjunction *Kaì* here. The NU omits it.

² f35 has the spelling δαιμόνων here. The NU has δαιμόνιον.

³ f35 has the word order τοῦ θυμοῦ τοῦ οἴνου here. The NU has τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ.

⁴ f35 has the spelling πέπωκεν here. The NU has πέπωκαν.

⁵ f35 has Ἐξέλθετε (a first aorist spelling) here. The NU has Ἐξέλθατε (a second aorist spelling).

⁶ f35 has the word order ἐξ αὐτῆς, ὁ λαός μου here. The NU has ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς.

¹ And,⁷ after these things I saw another messenger,

➤ One who was coming down from out of the Heaven,

➤ One who was having authority – great *authority*!

And, the Earth was illuminated by the Glory *that was* His.

² And, He shouted with a forceful sound, saying, “She has fallen!

Babylon the Great has fallen!

She became

➤ a dwelling place of demons. and

➤ a post for every spirit – unclean *ones, that is*, and

➤ a post for every bird – unclean *ones, that is*, and

➤ a post for every beast – unclean *ones, that is* – and ones
which have been lastingly hated.

³ Because,

➤ from the passion for the wine⁸ of sexual immorality *that is* hers
all the ethnicities have lastingly become drunk, and

➤ the masters – *that is*, the *masters* of the Earth – have
committed sexual immorality with her, and

➤ the merchants of the Earth have become rich from the power
of the wantonness from her.”

JOHN HEARS A DIVINE VOICE COMMANDING HIS PEOPLE
TO COME OUT OF HER AND THE REASONS FOR IT

⁴ And, I heard another sound from out of the Heaven, saying,
“Come out

➤ from her, the people *who are* Mine,⁹ in order that you might
not participate together with the moral failures *that are* hers,
and

➤ from the Blows against her, in order that you might not receive
them.

⁷ f35 include the conjunction ‘And,’ here. The NU omits it.

⁸ f35 has ‘the passion for the wine’ here. The NU has ‘the wine of the passion’.

⁹ f35 has the word order ‘from her, the people *who are* Mine,’ here. The NU has ‘the people *who are* Mine, from her,’.

⁵ Ὅτι
ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ
Οὐρανοῦ, καὶ
ἐμνημόνευσεν αὐτῆς¹⁰ ὁ Θεὸς τὰ ἀδικήματα
αὐτῆς.

⁶ Ἀπόδοτε αὐτῇ ὥς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν¹¹.
Καὶ διπλώσατε αὐτῇ¹² διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῆς.

Ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ
διπλοῦν·

⁷ Ὅσα ἐδόξασεν ἐαυτὴν¹³ καὶ ἐστρηνίασεν,
τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν¹⁴.

Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι

Κάθημαι βασίλισσα, καὶ

Χήρα οὐκ εἰμί, καὶ

Πένθος οὐ μὴ ἴδω.

⁸ Διὰ τοῦτο ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἵξουσιν αἱ πληγαὶ
αὐτῆς,

θάνατος καὶ

πένθος καὶ

λιμός.

Καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς

Κύριος,

ὁ Θεός,

ὁ κρίνας αὐτήν.

⁵ Because,

- the moral failures *that are* hers have piled up to the Heaven,
and
- the God has remembered her¹⁵ *and* the unrighteous deeds
that are hers.”

THE PEOPLE WHO ARE THE GOD'S ASK HIM TO RENDER

TO BABYLON THE GREAT FITTING PUNISHMENT FOR HER DEEDS

⁶ “Render to her, as also she has rendered to us¹⁶!

And, repay her¹⁷ fitting *punishment*¹⁸ in accord with the deeds
that are hers!

In connection with the cup which she mixed *for us* mix double for
her!

⁷ Inasmuch as she deemed herself¹⁹ *important* and lived
wantonly, to the same degree give her torture²⁰!

Because, in the heart *that is* hers she says,

- ‘I sit as a queen!’ and
- ‘I am NOT a widow!’ and
- ‘I should by no means see grief!’

⁸ For this reason in one hour the Blows *that are* hers –

- death and
- grief and
- famine –
shall come.

And, with fire she shall be burned up *completely*. Because,

- YaHWeH²¹,
- the God,
- the One Who judged her,
is STRONG!

¹⁵ f35 includes the possessive pronoun ‘her’ here. The NU omits it.

¹⁶ f35 includes the dative pronoun translated as ‘to us’ here. The NU omits it.

¹⁷ f35 has ‘her’ here. The NU has ‘the (things)’.

¹⁸ The Greek text literally has ‘render double for double.’ In other words, if the
ungodly give double trouble to God’s people, they should receive double
punishment.

¹⁹ f35 has ‘herself’ (a reflexive pronoun) here. The NU has ‘her’ (a personal
pronoun).

²⁰ f35 does not include the words ‘and mourning’ here. The NU includes them.

²¹ ‘YaHWeH’ – The Greek has the word ‘Lord’ (Κύριος) without a definite article
here. John and other New Testament writers often use this unarticulated word
to indicate a reference to YaHWeH, the eternally existing God of the Old
Testament. This is especially clear in New Testament quotations from the Old
Testament where the name YaHWeH appears.

¹⁰ f35 includes the possessive pronoun αὐτῆς here. The NU omits it.

¹¹ f35 include the dative pronoun ὑμῖν here. The NU omits it.

¹² f35 has αὐτῇ here. The NU has τὰ.

¹³ f35 has ἐαυτὴν (a reflexive pronoun) here. The NU has αὐτήν (a personal pronoun).

¹⁴ f35 does not include the words καὶ πένθος here. The NU includes them.

GOD'S PEOPLE DESCRIBE THE REACTION OF THE MASTERS OF THE
EARTH AND THE MERCHANTS OF THE EARTH TO HER FALL

⁹ Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτήν οἱ
βασιλεῖς τῆς γῆς οἱ
μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ
στηρνιάσαντες, ὅταν βλέπωσιν τὸν καπνὸν
τῆς πυρώσεως αὐτῆς.

¹⁰ Ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ τὸν φόβον
τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς λέγοντες· Οὐαὶ. Οὐαὶ.

ἡ Πόλις ἡ Μεγάλη.

Βαβυλῶν.

ἡ Πόλις ἡ Ἰσχυρά.

Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου.

¹¹ Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ
πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ²². Ὅτι τὸν γόμον
αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, ¹² γόμον
χρυσοῦ καὶ

ἀργύρου καὶ

λίθου τιμίου καὶ

μαργαρίτου²³ καὶ

βυσσοῦ²⁴ καὶ

πορφυροῦ²⁵ καὶ

σηρικοῦ²⁶ καὶ

κοκκίνου, καὶ

πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ

πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ

πᾶν σκεῦος ἐκ

ξύλου τιμιωτάτου καὶ

χαλκοῦ καὶ

σιδήρου καὶ

μαρμάρου,

²² f35 has αὐτῇ (a dative pronoun) here. The NU has αὐτήν (an accusative pronoun).

²³ f35 has μαργαρίτου here. The NU has μαργαριτῶν.

²⁴ f35 has βυσσοῦ (a noun) here. The NU has βυσσίνου (an adjective).

²⁵ f35 has πορφυροῦ (a genitive, masculine or neuter noun) here. The NU has πορφύρας (a genitive, feminine noun).

²⁶ f35 has σηρικοῦ here. The NU has the variant spelling σιρικοῦ.

⁹ And, the Masters of the Earth – the ones

➤ who committed sexual immorality with her and

➤ who lived wantonly –

shall lament and shall beat themselves over her whenever they might be seeing the smoke from the burning of her.

¹⁰ Having lastingly stood at a long distance away because of the fear of the torture *that was* hers, they keep on saying, “Woe! Woe!

➤ The City – *that is*, the Great City!

➤ Babylon!

➤ The City – *that is*, the Strong City!

Because, *in* one hour the condemnation of you has come!”

¹¹ And, the merchants of the Earth are weeping and lamenting over her. Because, no one is any longer buying the cargo *that is* theirs *in the market* – ¹² cargo *consisting*

➤ of gold, and

➤ of silver, and

➤ of stone – *that is*, precious stone, and

➤ of pearl²⁷, and

➤ of fine linen²⁸, and

➤ of purple cloth, and

➤ of silk, and

➤ of scarlet cloth, and

➤ of every wood of a tree, and

➤ of every *kind of* ivory, and

➤ of every vessel *or implement* from

• wood – *that is*, valuable wood, and

• copper, and

• iron, and

• marble,

¹³ καὶ

²⁷ f35 has ‘pearl’ here. The NU has ‘pearls’.

²⁸ f35 has ‘fine linen’ (a noun) here. The NU has ‘a linen thing’ (an adjective).

κινάμωμον^{29 30} καὶ

θυμιάματα καὶ

μύρον καὶ

λίβανον καὶ

οἶνον καὶ

ἔλαιον καὶ

σεμίδαλιν καὶ

σῖτον καὶ

κτήνη καὶ

πρόβατα, καὶ

ἵππων καὶ

ῥαιδῶν³¹ καὶ

σωμάτων, καὶ

ψυχὰς ἀνθρώπων.

¹⁴ Καὶ ἡ ὥρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς
σοῦ³² ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ. Καὶ πάντα τὰ
λιπαρὰ καὶ τὰ λαμπρὰ ἀπώλοντο³³ ἀπὸ σοῦ.
Καὶ οὐκέτι οὐ μὴ εὐρήσεις αὐτὰ³⁴.

13 and *cargo of*

➤ cinnamon, ³⁵ and

➤ incense, and

➤ perfume, and

➤ frankincense, and

➤ wine, and

➤ olive oil, and

➤ fine wheat flour, and

➤ grain, and

➤ herds of cattle, and

➤ flocks of sheep,

and *cargo*

➤ of horses, and

➤ of carriages, and

➤ of bodies, and

➤ *cargo which is lives of people.*"

GOD'S PEOPLE DECLARE

TO FALLEN BABYLON THE GREAT HER FUTURE CONDITION

¹⁴ "And, the time of life's ripeness³⁶ *which is* the desire of the
psyche *that is yours*³⁷ has departed from you. And, all the
luxurious and splendid things have gone to ruin³⁸, away from you.
And, no longer shall you by any means find them³⁹."

²⁹ f35 has the spelling κινάμωμον here. The NU has κιννάμωμον.

³⁰ f35 does not include the words καὶ ἄμωμον here. The NU includes them.

³¹ f35 has ῥαιδῶν here. The NU has a variant spelling ῥεδῶν.

³² f35 has the word order τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σοῦ here. The NU has σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς.

³³ f35 has ἀπώλοντο (a plural verb) here. The NU has ἀπώλετο (a singular verb).

³⁴ f35 has εὐρήσεις αὐτὰ (with a second person singular verb) here. The NU has αὐτὰ εὐρήσουσιν (with a second person plural verb).

³⁵ f35 does not include the words 'and spice' here. The NU includes them.

³⁶ 'time of life's ripeness' – The Greek word used here refers to the latter part of summer and the fall, the time when people typically gather the produce of their fields, gardens, and orchards.

³⁷ f35 has 'which is the desire of the psyche that is yours' here. The NU has 'that is yours which is the desire of the psyche'.

³⁸ f35 has 'have gone to ruin' (a plural verb) here. The NU has 'has gone to ruin' (a singular verb). The subject is plural.

³⁹ f35 has 'shall you (singular) ... find them' here. The NU has 'them shall you (plural) ... find them'.

¹⁵ Οἱ ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ’ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, ¹⁶ καὶ⁴⁰ λέγοντες· Οὐαί. Οὐαί. ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ κόκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν χρύσῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίταις⁴¹, ¹⁷ Ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τῶν πλοίων⁴² πλέων, καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

¹⁸ Καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες· Τίς ὁμοία τῇ Πόλει τῇ Μεγάλῃ;

¹⁹ Καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν. Καὶ ἔκραζον⁴³ κλαίοντες καὶ πενθοῦντες καὶ⁴⁴ λέγοντες· Οὐαί. Οὐαί. ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς. ὅτι μιᾷ ὥρᾳ ἡρημώθη.

15 The merchants of these things, the ones who became rich from her, shall stand at a distance on account of the fearfulness of the torture *that is* hers, lamenting, and mourning, 16 and⁴⁵ saying, “Woe! Woe! The city –

- the great *city*,
- the one having been lastingly wrapped around with
 - fine linen, and
 - purple cloth, and
 - scarlet cloth, and
- one having been lastingly gilded with
 - gold and
 - stone – precious stone – and
 - pearls⁴⁶!

17 Because, in one hour the wealth – such great wealth – has been stripped away!”

And,

- every steersman, and
- everyone who travels by sea on the ships⁴⁷, and
- seamen, and
- such as earn a livelihood by working the Sea stood at a distance.

18 And, they were crying out, seeing the smoke of the destruction by fire that was hers, saying, “What is similar to the City – *that is*, the Great *City*?”

19 And, they threw dust on the heads *that were* theirs.

And they were crying out⁴⁸,

- lamenting, and
- mourning, and⁴⁹
- saying, “Woe! Woe! The City – the Great *City* – in connection with which all of the ones having the ships in the Sea were enriched from the wealthiness *that was* hers! Because, in one hour she has been stripped bare!”

⁴⁰ f35 include the conjunction καὶ here. The NU omits it.

⁴¹ f35 has μαργαρίταις (a plural noun) here. The NU has μαργαρίτη (a singular noun).

⁴² f35 has ἐπὶ τῶν πλοίων here. The NU has the variant ἐπὶ τόπον.

⁴³ f35 has ἔκραζον (an imperfect verb) here. The NU has ἔκραζαν (an aorist verb).

⁴⁴ f35 include the conjunction καὶ here. The NU omits it.

⁴⁵ f35 include the conjunction ‘and’ here. The NU omits it.

⁴⁶ f35 has ‘pearls’ (a plural noun) here. The NU has ‘a pearl’ (a singular noun).

⁴⁷ f35 has ‘on the ships’ here. The NU has ‘to a place’.

⁴⁸ f35 has ‘they were crying out’ (an imperfect verb) here. The NU has ‘they cried out’ (an aorist verb).

⁴⁹ f35 include the conjunction ‘and’ here. The NU omits it.

GOD'S PEOPLE COMMAND HEAVEN AND GOD'S PEOPLE TO REJOICE IN
REFERENCE TO THE GREAT CITY

²⁰ Εὐφραίνου ἐπ' αὐτῇ,
οὐρανέ, καὶ
οἱ ἅγιοι καὶ
οἱ ἀπόστολοι καὶ
οἱ προφῆται,
ὅτι ἔκρινεν ὁ Θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.

²¹ Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον
ὡς **μύλον**⁵⁰ μέγαν. Καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν
θάλασσαν λέγων· ⁵¹ ὁρμήματι βληθήσεται
Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις.
Καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ ἔτι.

²² Καὶ φωνὴ
κιθαροδῶν καὶ
μουσικῶν καὶ
αὐλητῶν καὶ
σαλπιστῶν
οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.
Καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὐρεθῇ
ἐν σοὶ ἔτι.
Καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.

²⁰ “Be gladdened in reference to her,

- Heaven, and
- the Holy Ones, and
- the Apostles, and
- the Prophets!

Because, the God decided in favor of the judgement *that was*
yours as to what to take from her!”

JOHN SEES

A VIVIDLY PICTURE OF THE SUDDENNESS OF THE FALL OF BABYLON,
DESCRIBES HOW ORDINARY HUMAN ACTIVITY WILL CEASE,
AND GIVES THE REASON FOR IT

²¹ And, one *heavenly* messenger – *that is*, a strong *one* – lifted a
stone similar to a millstone⁵² – *that is*, a great *one*. And, he threw
it into the Sea, saying, “ ⁵³ With suddenness Babylon, the great
city, shall be overthrown!

And, she should by no means be any longer found.

²² And, a sound

- of citharists, and
- of musicians, and
- of flautists, and
- of trumpeters

should by no means be heard in you any longer.

And, every craftsman of every craft should by no means be
found in you any longer.

And, a sound from a mill should by no means be heard in you
any longer.

⁵⁰ f35 has **μύλον** (a noun) here. The NU has **μύλινον** (an adjective).

⁵¹ f35 does not include the adverb *Οὕτως* here. The NU includes it.

⁵² f35 has ‘millstone’ (a noun) here. The NU has ‘(a thing) made of millstone’ (an adjective).

⁵³ f35 does not include the adverb translated as ‘In this way’ here. The NU includes it.

²³ Καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φάνη ἐν σοὶ ἔτι.

Καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι.

Ὅτι οἱ ἔμποροὶ σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς Γῆς.

Ὅτι ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν

πάντα τὰ ἔθνη. ²⁴ Καὶ ἐν αὐτῇ αἵματα⁵⁴

προφητῶν καὶ ἁγίων εὐρέθη καὶ πάντων τῶν

ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς Γῆς.

23 And, a light of a lamp should not shine in you any longer.

And, a voice of a bridegroom and a bride should not be heard in you any longer.

Because, the merchants *that are* yours are the great men of the Earth.

Because, in connection with the drug-related sorcery *that is* yours all the Ethnicities have been led astray. 24 And, bloodsheds⁵⁵ of prophets and of holy ones were found in her – and *also blood* of all of the ones who have been lastingly slaughtered upon the Earth!

⁵⁴ f35 has αἵματα (a plural noun) here. The NU has αἷμα (a singular noun).

⁵⁵ f35 has 'bloodsheds' (a plural noun) here. The NU has 'blood' (a singular noun).